

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 12 dicembre 2002, n. 27.

Disciplina delle quote latte.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Disciplina generale delle quote latte
- Art. 4 – Trasferimento delle quote latte
- Art. 5 – Disciplina delle quote latte assegnate ad alpeggi e mayen

CAPO II
DISCIPLINA DELL'ASSEGNAZIONE
DELLE QUOTE LATTE

- Art. 6 – Assegnazione e comunicazione delle quote
- Art. 7 – Obblighi dei produttori

CAPO III
DISCIPLINA DEGLI ACQUIRENTI
DI QUOTE LATTE

- Art. 8 – Albo degli acquirenti
- Art. 9 – Obblighi degli acquirenti
- Art. 10 – Trasmissione della contabilità
- Art. 11 – Trattenuta del prelievo
- Art. 12 – Revoca del riconoscimento
- Art. 13 – Sanzioni

CAPO IV
DISCIPLINA DELLE
VENDITE DIRETTE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 27 du 12 décembre 2002,
portant dispositions en matière de quotas laitiers.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objet
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Réglementation générale relative aux quotas laitiers
- Art. 4 – Transfert des quotas laitiers
- Art. 5 – Dispositions relatives aux quotas laitiers attribués aux alpages et mayens

CHAPITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À
L'ATTRIBUTION DE QUOTAS LAITIERS

- Art. 6 – Attribution et communication des quotas laitiers
- Art. 7 – Obligations des producteurs

CHAPITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES AUX
ACHETEURS DE QUOTAS LAITIERS

- Art. 8 – Répertoire des acheteurs
- Art. 9 – Obligations des acheteurs
- Art. 10 – Transmission de la comptabilité
- Art. 11 – Déduction du prélèvement
- Art. 12 – Révocation de l'agrément
- Art. 13 – Sanctions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS RELATIVES
AUX VENTES DIRECTES

- Art. 14 – Obblighi dei produttori
Art. 15 – Trasmissione della contabilità
Art. 16 – Sanzioni

CAPO V
DISCIPLINA DELL'IMPUTAZIONE E
DEL PAGAMENTO DEL PRELIEVO
SUPPLEMENTARE

- Art. 17 – Compensazione

CAPO VI
GESTIONE DELLE QUOTE ECCEDENTI

- Art. 18 – Riduzione della quota
Art. 19 – Perdita della quota
Art. 20 – Riassegnazione

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 21 – Vigilanza
Art. 22 – Banca dati regionale
Art. 23 – Accertamento e applicazione delle sanzioni
Art. 24 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Ai sensi del combinato disposto degli articoli 2, comma primo, lettera d), dello Statuto speciale e 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), ed in attuazione del decreto legislativo 22 maggio 2001, n. 238 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di regime comunitario della produzione lattiera), la presente legge disciplina l'assegnazione e il trasferimento delle quote latte, nonché le modalità di prelievo supplementare a carico dei produttori di latte vaccino.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:
- produttore, l'imprenditore agricolo conduttore di relativa azienda, persona fisica o giuridica, che vende latte o altri prodotti lattiero-caseari direttamente al consumatore ovvero effettua consegne all'acquirente;
 - acquirente, l'imprenditore, singolo o associato, che acquista latte o altri prodotti lattiero-caseari presso il produttore per procedere al loro trattamento o alla loro trasformazione ovvero per cederli ad altre imprese dedite al trattamento e alla trasformazione del latte e di altri prodotti lattiero-caseari;
 - quota consegne, il quantitativo di riferimento individuale a disposizione del produttore ad ogni campagna

- Art. 14 – Obligations des producteurs
Art. 15 – Transmission de la comptabilité
Art. 16 – Sanctions

CHAPITRE V
DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION
ET AU PAIEMENT DU PRÉLÈVEMENT
SUPPLÉMENTAIRE

- Art. 17 – Attribution et transfert des quotas

CHAPITRE VI
GESTION DES QUOTAS EXCÉDENTAIRES

- Art. 18 – Réduction des quotas
Art. 19 – Suppression des quotas
Art. 20 – Réallocation des quotas

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 21 – Contrôle
Art. 22 – Banque de données régionale
Art. 23 – Contrôles et sanctions
Art. 24 – Disposizioni finanziarie

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Au sens des dispositions combinées de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 2 du Statut spécial et de l'art. 10 de la loi constitutionnelle n° 3 du 18 octobre 2001 modifiant le titre V de la deuxième partie de la Constitution et en application du décret législatif n° 238 du 22 mai 2001 portant dispositions d'application du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière de régime communautaire de la production laitière, la présente loi régit l'attribution et le transfert des quotas laitiers ainsi que les modalités d'application du prélèvement supplémentaire à la charge des producteurs de lait de vache.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :
- « producteur » : l'exploitant agricole, personne physique ou morale, qui vend du lait ou d'autres produits laitiers directement au consommateur ou qui les livre à l'acheteur ;
 - « acheteur » : l'entreprise ou le groupement qui achète du lait ou d'autres produits laitiers auprès du producteur pour les traiter ou les transformer ou bien pour les céder à d'autres entreprises qui traitent ou transforment le lait et les autres produits laitiers ;
 - « quota livraisons » : la quantité de référence individuelle dont dispose le producteur au titre de chaque campagne laitière, aux fins de la livraison du lait à un

lattiera ai fini del conferimento del latte ad un acquirente riconosciuto ai sensi dell'articolo 8 per essere trattato o trasformato in base ad un contratto di lavorazione;

- d) quota vendite dirette, il quantitativo di riferimento individuale a disposizione del produttore ad ogni campagna lattiera ai fini della produzione e della trasformazione del latte in prodotti lattiero-caseari direttamente destinati alla commercializzazione;
- e) campagna lattiera, il periodo intercorrente tra il 1° aprile e il 31 marzo di ogni anno.

Art. 3

(Disciplina generale delle quote latte)

1. La titolarità delle quote consegne e delle quote vendite dirette assegnate ai sensi dell'articolo 6 spetta al conduttore della relativa azienda, anche se non proprietario.
2. Salvo quanto previsto all'articolo 4, la quota assegnata non può essere trasferita, ad alcun titolo, disgiuntamente dall'azienda.
3. Nel caso di trasferimento dell'azienda e della quota di pertinenza, copia dell'atto di trasferimento dev'essere depositato presso la struttura regionale competente in materia di quote latte, di seguito denominata struttura competente.
4. La struttura competente, esaminata la documentazione prodotta, provvede, entro quindici giorni dal deposito, a rilasciare al cessionario due comunicazioni attestanti la titolarità della quota, di cui una recante la dicitura per l'acquirente.

Art. 4

(Trasferimento delle quote latte)

1. Il titolare della quota può trasferire disgiuntamente dall'azienda, totalmente o parzialmente, la quota assegnatagli a condizione che l'azienda del cessionario sia ubicata nel territorio regionale, che la sua produzione lattiera non superi il limite di trenta tonnellate annue per ettaro di superficie agraria utilizzata e che per effetto del trasferimento non sia superato il predetto limite.
2. Nei casi di trasferimento di cui al comma 1, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 3, commi 3 e 4.
3. Il trasferimento ha efficacia per la campagna lattiera immediatamente successiva, purché il deposito della relativa documentazione ai sensi dell'articolo 3, comma 3, sia effettuato entro il 31 dicembre.
4. Con le modalità di cui all'articolo 3, commi 3 e 4, è altresì consentita la stipulazione di contratti di affitto di quota, disgiuntamente dall'azienda, per la parte di quota non utilizzata nella campagna lattiera in corso, a condi-

acheteur agréé au sens de l'art. 8 de la présente loi, qui assure le traitement ou la transformation dudit lait sur la base d'un contrat ;

- d) « quota ventes directes » : la quantité de référence individuelle dont dispose le producteur au titre de chaque campagne laitière, aux fins de la production de lait et de la transformation de celui-ci en produits laitiers destinés directement à la vente ;
- e) « campagne laitière » : période allant du 1^{er} avril au 31 mars de chaque année.

Art. 3

(Réglementation générale relative aux quotas laitiers)

1. Les quotas livraison et les quotas ventes directes sont attribués, au sens de l'art. 6 de la présente loi, aux exploitants agricoles, même si ces derniers ne sont pas propriétaires de leur exploitation.
2. Sans préjudice des dispositions de l'art. 4 de la présente loi, les quotas ne peuvent jamais être transférés sans l'exploitation concernée.
3. En cas de transfert d'une exploitation et du quota laitier y afférent, une copie de l'acte de transfert doit être déposée à la structure régionale compétente en matière de quotas laitiers, dénommée ci-après « structure compétente ».
4. Après avoir examiné la documentation présentée, dans les quinze jours qui suivent le dépôt de celle-ci, la structure compétente adresse au cessionnaire deux communications attestant qu'il est le titulaire du quota en cause ; l'une de ces communications porte la mention « pour l'acheteur ».

Art. 4

(Transfert des quotas laitiers)

1. Le titulaire du quota laitier peut transférer, sans l'exploitation, la totalité ou une partie du quota qui lui a été attribué, à condition que l'exploitation du cessionnaire soit située sur le territoire régional, que sa production laitière annuelle n'excède pas trente tonnes par hectare de superficie agricole utilisée et que le transfert n'entraîne pas le dépassement dudit plafond.
2. Dans les cas de transfert visés au premier alinéa du présent article, il est fait application des dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'art. 3 de la présente loi.
3. Le transfert déploie ses effets au titre de la campagne laitière subséquente, à condition que la documentation visée au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi soit déposée avant le 31 décembre.
4. La partie de quota non utilisée pendant une campagne laitière peut être louée, sans l'exploitation, suivant les modalités visées au troisième et quatrième alinéas de l'art. 3 de la présente loi, à condition que les parties

zione che i contraenti siano produttori in attività ed abbiano prodotto e commercializzato nella campagna in corso almeno il 50 per cento della quota di cui sono titolari e che le aziende interessate siano ubicate nel territorio regionale.

5. I trasferimenti di cui al comma 4 hanno efficacia limitata alla campagna lattiera nel corso della quale sono perfezionati.

Art. 5
*(Disciplina delle quote latte
assegnate ad alpeggi e mayen)*

1. In deroga a quanto previsto all'articolo 3, comma 1, la titolarità delle quote consegne e delle quote vendite dirette, assegnate ai sensi dell'articolo 6 alle aziende destinate ad alpeggio o a mayen, spetta al proprietario, anche se non conduttore.
2. Il proprietario dell'azienda destinata ad alpeggio o a mayen non può trasferire la quota assegnatagli disgiuntamente dall'azienda.
3. La responsabilità degli adempimenti previsti dalla presente legge spetta comunque al conduttore della relativa azienda, anche se non proprietario.
4. Nel caso in cui, nel corso della campagna lattiera, muti il conduttore dell'azienda destinata ad alpeggio o a mayen, il proprietario, entro il 30 settembre, comunica alla struttura competente l'avvenuta variazione.
5. La comunicazione della variazione effettuata entro il termine di cui al comma 4 produce effetto sin dalla campagna lattiera in corso.

CAPO II
DISCIPLINA DELL'ASSEGNAZIONE
DELLE QUOTE LATTE

Art. 6
(Assegnazione e comunicazione delle quote)

1. In ragione del quantitativo di latte assegnato alla regione e ai produttori operanti nel territorio regionale ai sensi della normativa vigente, e comunque disponibile, la struttura competente, entro il 15 marzo di ogni anno, aggiorna l'elenco dei produttori e dei quantitativi di riferimento individuali da assegnare a ciascuno di essi.
2. Entro il 31 marzo di ogni anno, la struttura competente comunica ai produttori l'aggiornamento effettuato ai sensi del comma 1, mediante invio di duplice comunicazione, di cui una recante la dicitura per l'acquirente.
3. Entro il termine di cui al comma 2, la struttura competente comunica l'aggiornamento agli acquirenti iscritti

contractantes soient des producteurs en activité ayant produit et commercialisé durant la campagne en cause une quantité de lait correspondant à 50 p. 100 au moins du quota dont ils disposent et que leurs exploitations soient situées sur le territoire régional.

5. Les cessions temporaires visées au quatrième alinéa du présent article ne sont valables qu'au titre de la campagne laitière pendant laquelle elles ont été effectuées.

Art. 5
*(Dispositions relatives aux quotas laitiers
attribués aux alpages et aux mayens)*

1. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le titulaire des quotas livraisons et des quotas ventes directes attribués, au sens de l'art. 6, aux alpages et aux mayens, est le propriétaire de ces derniers, même s'il ne les exploite pas directement.
2. Le propriétaire d'un alpage ou d'un mayen ne peut transférer le quota qui lui a été attribué sans transférer également son exploitation.
3. En tout état de cause, les exploitants agricoles sont responsables du respect des dispositions visées à la présente loi même s'ils ne sont pas propriétaires de l'exploitation qu'ils gèrent.
4. En cas de changement d'exploitant pendant une campagne laitière, le propriétaire de l'alpage ou du mayen concerné est tenu d'en informer la structure compétente, au plus tard le 30 septembre.
5. Lorsque la communication du changement susdit est effectuée dans le délai visé au quatrième alinéa du présent article, elle déploie ses effets à compter de la campagne laitière en cours.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À
L'ATTRIBUTION DE QUOTAS LAITIERS

Art. 6
(Attribution et communication des quotas laitiers)

1. En fonction de la quantité de lait attribuée à la Vallée d'Aoste et aux producteurs œuvrant sur le territoire régional au sens des dispositions en vigueur, et disponible à quelque titre que ce soit, la structure compétente met à jour, au plus tard le 15 mars de chaque année, la liste des producteurs et des quantités de référence individuelles à attribuer à chacun d'entre eux.
2. Au plus tard le 31 mars de chaque année, la structure compétente informe les producteurs de la mise à jour effectuée au sens du premier alinéa du présent article, en leur envoyant deux communications, dont l'une porte la mention « pour l'acheteur ».
3. Dans le délai visé au deuxième alinéa du présent article, la structure compétente informe de la mise à jour susdite

nell'albo di cui all'articolo 8 e alle organizzazioni professionali agricole.

Art. 7
(*Obblighi dei produttori*)

1. I produttori assegnatari di quote consegne, entro quindici giorni dalla comunicazione di cui all'articolo 6, comma 2, consegnano al proprio acquirente copia della comunicazione recante la dicitura per l'acquirente.
2. Nel caso di pluralità di acquirenti, entro il termine di cui al comma 1, il produttore consegna a ciascuno di essi dichiarazione attestante il quantitativo di riferimento individuale, nonché il quantitativo di latte e di equivalente di latte che intende consegnare a ciascuno di essi.
3. Qualora il produttore, nel corso della campagna lattiera, conferisca latte o equivalente di latte ad acquirenti diversi da quelli cui ha consegnato la comunicazione di cui al comma 1 o effettuato la dichiarazione di cui al comma 2, rilascia al nuovo acquirente una dichiarazione contenente le seguenti indicazioni:
 - a) il nominativo o la ragione sociale dei precedenti acquirenti;
 - b) il periodo di durata della consegna precedente;
 - c) il volume di latte e di equivalente di latte ed il relativo tenore di materia grassa consegnati ai precedenti acquirenti;
 - d) la quota consegna di cui è titolare.

CAPO III
DISCIPLINA DEGLI ACQUIRENTI
DI QUOTE LATTE

Art. 8
(*Albo degli acquirenti*)

1. I produttori assegnatari di quote possono consegnare latte o equivalente di latte esclusivamente agli acquirenti riconosciuti ai sensi della vigente normativa nazionale e comunitaria.
2. Ai fini del riconoscimento, gli acquirenti con sede legale ovvero con sede operativa ubicate nel territorio regionale presentano apposita istanza alla struttura competente.
3. Il riconoscimento è disposto con provvedimento del dirigente della struttura competente mediante iscrizione in apposito albo regionale, previo accertamento del possesso dei requisiti e della sussistenza delle condizioni di cui all'articolo 13, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1392/2001 della Commissione, del 9 luglio 2001, recante modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 3950/92 del Consiglio che istituisce un prelievo supplementare nel settore del latte e dei prodotti lattiero-caseari.
4. La struttura competente provvede alla conservazione dell'albo regionale degli acquirenti.

les acheteurs immatriculés au répertoire visé à l'art. 8 de la présente loi et les organisations des exploitants agricoles.

Art. 7
(*Obligations des producteurs*)

1. Dans les quinze jours qui suivent la communication visée à l'art. 6 de la présente loi, les producteurs disposant de quotas livraisons doivent remettre à leur acheteur copie de la communication portant la mention « pour l'acheteur ».
2. Au cas où il y aurait plusieurs acheteurs, dans le délai visé au premier alinéa du présent article, le producteur doit remettre à chacun d'entre eux une déclaration attestant la quantité de référence individuelle et la quantité de lait et d'équivalent-lait qu'il entend leur livrer.
3. Au cas où le producteur, au cours d'une campagne laitière, livrerait du lait ou de l'équivalent-lait à des acheteurs autres que ceux auxquels il a remis la communication visée au premier alinéa ou la déclaration visée au deuxième alinéa du présent article, il doit délivrer à tout nouvel acheteur une déclaration attestant :
 - a) Le nom ou la raison sociale des acheteurs précédents ;
 - b) La période de livraison précédente ;
 - c) Le volume de lait et d'équivalent-lait livrés aux acheteurs précédents, ainsi que la teneur en matière grasse y afférente ;
 - d) Le quota livraisons dont il dispose.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES AUX
ACHETEURS DE QUOTAS LAITIERS

Art. 8
(*Répertoire des acheteurs*)

1. Les producteurs disposant de quotas peuvent livrer le lait ou l'équivalent-lait exclusivement aux acheteurs agréés au sens de la législation nationale et communautaire en vigueur.
2. Les acheteurs dont le siège social ou le siège opérationnel est situé sur le territoire régional doivent présenter leur demande d'agrément à la structure compétente.
3. Tout acheteur qui justifie des conditions requises par le deuxième paragraphe de l'art. 13 du règlement (CE) n° 1392/2001 de la Commission, du 9 juillet 2001, portant modalités d'application du règlement (CEE) n° 3950/92 du Conseil établissant un prélèvement supplémentaire dans le secteur du lait et des produits laitiers est agréé par un acte du dirigeant de la structure compétente, qui dispose son immatriculation au répertoire régional.
4. La structure compétente est chargée de la tenue du répertoire régional des acheteurs.

Art. 9
(*Obblighi degli acquirenti*)

1. Gli acquirenti provvedono a tenere apposita contabilità nella quale sono indicati, con riferimento ad ogni campagna lattiera:
 - a) il nominativo o la ragione sociale di ogni produttore che ha effettuato consegne;
 - b) la quota consegna comunicata o dichiarata dai produttori ai sensi dell'articolo 7;
 - c) il quantitativo ed il relativo tenore di materia grassa di latte o di equivalente di latte consegnato da ciascun produttore;
 - d) i quantitativi di latte consegnati eccedenti il quantitativo individuale di riferimento di ciascun produttore.
2. Gli acquirenti provvedono altresì ad annotare mensilmente in appositi registri il quantitativo ed il relativo tenore di materia grassa di latte o di equivalente di latte consegnato da ogni produttore e a comunicarlo entro trenta giorni alla struttura competente.
3. Gli acquirenti sono tenuti a mettere a disposizione dei funzionari incaricati della vigilanza ai sensi dell'articolo 21, per almeno tre anni, la contabilità e i registri di cui ai commi 1 e 2, nonché ogni documento agli stessi inerente, compresa la documentazione attestante l'avvenuta consegna del latte e degli altri prodotti lattiero-caseari.

Art. 10
(*Trasmissione della contabilità*)

1. Entro il 14 maggio di ogni anno, l'acquirente trasmette alla struttura competente e all'Agenzia per le erogazioni in agricoltura (AGEA), istituita ai sensi del decreto legislativo 27 maggio 1999, n. 165 (Soppressione dell'Aima e istituzione dell'Agenzia per le erogazioni in agricoltura (AGEA), a norma dell'articolo 11 della legge 15 marzo 1997, n. 59), apposita dichiarazione contenente i dati riepilogativi risultanti dalla contabilità di cui all'articolo 9, comma 1, ovvero dichiarazione di non avere ricevuto consegne.
2. La dichiarazione di cui al comma 1 è effettuata sulla base di modelli forniti dalla struttura competente, secondo quanto disposto dalla normativa comunitaria vigente in materia.

Art. 11
(*Trattenuta del prelievo*)

1. Qualora i quantitativi consegnati superino il quantitativo individuale di riferimento di ciascun produttore, gli acquirenti trattengono dal corrispettivo dovuto al produttore il prelievo supplementare utilizzando, con riferimento al prezzo indicativo del latte, il tasso di conversione agricolo determinato ai sensi della vigente normativa comunitaria ed in vigore il giorno in cui viene effettuata la trattenuta.

Art. 9
(*Obligations des acheteurs*)

1. Les acheteurs doivent tenir une comptabilité spéciale indiquant, au titre de chaque campagne laitière :
 - a) Le nom ou la raison sociale de chacun des producteurs les ayant approvisionnés ;
 - b) Le quota livraisons communiqué ou déclaré par les producteurs au sens de l'art. 7 de la présente loi ;
 - c) La quantité de lait et d'équivalent-lait livrée par chaque producteur, ainsi que la teneur en matière grasse y afférente ;
 - d) La quantité de lait livrée en sus de la quantité de référence individuelle de chaque producteur.
2. Les acheteurs sont également tenus d'inscrire chaque mois sur des registres prévus à cet effet la quantité de lait ou d'équivalent-lait leur ayant été livrée par chaque producteur, ainsi que la teneur en matière grasse y afférente, et de les communiquer sous trente jours à la structure compétente.
3. Les acheteurs doivent tenir à la disposition des fonctionnaires chargés du contrôle au sens de l'art. 21 de la présente loi, pendant trois ans au moins, la comptabilité et les registres visés au premier et au deuxième alinéa du présent article, ainsi que toutes les pièces ayant un rapport avec ces derniers, y compris la documentation attestant que le lait et les autres produits laitiers ont été livrés.

Art. 10
(*Transmission de la comptabilité*)

1. Au plus tard le 14 mai de chaque année, les acheteurs doivent faire parvenir à la structure compétente et à l'Agenzia per le erogazioni in agricoltura - AGEA, créée par le décret législatif n° 165 du 27 mai 1999 (Suppression de l'AIMA et création de l'Agenzia per le erogazioni in agricoltura - AGEA, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 59 du 15 mars 1997), une déclaration portant les données récapitulatives de la comptabilité visée au premier alinéa de l'art. 9 de la présente loi ou une déclaration attestant qu'ils n'ont reçu aucune livraison.
2. La déclaration indiquée au premier alinéa du présent article est effectuée sur la base de modèles fournis par la structure compétente, conformément à la législation communautaire en vigueur en la matière.

Art. 11
(*Déduction du prélèvement*)

1. Lorsque les quantités livrées par un producteur dépassent la quantité individuelle de référence dont il dispose, l'acheteur est autorisé à déduire le prélèvement supplémentaire de la somme due au producteur, le prix indicatif du lait étant établi sur la base du taux de conversion agricole déterminé au sens de la législation communautaire et en vigueur le jour où la déduction susdite est opérée.

2. Nel caso di pluralità di acquirenti, ciascun acquirente trattiene il prelievo supplementare qualora le consegne eccedano la parte di quota riservata dal produttore all'acquirente ed attestata ai sensi dell'articolo 7, comma 2.
3. Nel caso di variazione di acquirenti nel corso della campagna lattiera, il nuovo acquirente trattiene il prelievo supplementare qualora, dalla dichiarazione rilasciata ai sensi dell'articolo 7, comma 3, risulti che il produttore ha effettuato consegne eccedenti il quantitativo individuale di riferimento.

Art. 12
(Revoca del riconoscimento)

1. Il riconoscimento dell'acquirente, ottenuto mediante l'iscrizione nell'albo di cui all'articolo 8, è revocato quando venga meno anche uno soltanto dei requisiti di cui all'articolo 13, paragrafo 2, lettere a) e b), del reg. (CE) 1392/2001.
2. Il riconoscimento è altresì revocato qualora l'acquirente commetta ripetute violazioni degli obblighi previsti dalla presente legge o dalla normativa comunitaria applicabile in materia.
3. La revoca del riconoscimento è disposta con provvedimento del dirigente della struttura competente ed è comunicata all'acquirente, nonché ai produttori che al medesimo acquirente conferiscono il latte o equivalente di latte.
4. La revoca ha efficacia decorsi centottanta giorni dalla comunicazione di cui al comma 3.
5. Decorsi almeno dodici mesi dalla comunicazione della revoca, l'acquirente, purché in possesso dei prescritti requisiti, può presentare alla struttura competente apposita istanza diretta ad ottenere una nuova iscrizione nell'albo di cui all'articolo 8.

Art. 13
(Sanzioni)

1. Il produttore che effettui consegne ad un acquirente non riconosciuto è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro pari al prelievo supplementare dovuto per la campagna lattiera in corso, calcolato sull'intero quantitativo di latte ottenuto in consegna.
2. L'acquirente che non adempia gli obblighi di cui all'articolo 9, commi 1 e 2, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da un minimo del 50 per cento ad un massimo del 100 per cento del prelievo supplementare, calcolato sul quantitativo di latte cui si riferisce l'errata contabilizzazione o annotazione.

2. Au cas où il y aurait plusieurs acheteurs et les livraisons excèderaient la part de quota que le producteur a déclarée au sens du deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi, chacun desdits acheteurs doit opérer la déduction relative au prélèvement supplémentaire.
3. Si un acheteur se substitue à un autre au cours d'une campagne laitière et s'il appert de la déclaration délivrée au sens du troisième alinéa de l'art. 7 de la présente loi que les livraisons effectuées par le producteur ont dépassé la quantité de référence individuelle dont celui-ci dispose, il incombe au nouvel acheteur d'opérer la déduction relative au prélèvement supplémentaire.

Art. 12
(Révocation de l'agrément)

1. L'agrément de l'acheteur, accordé en vertu de son immatriculation au répertoire visé à l'art. 8 de la présente loi, est révoqué lorsque celui-ci ne remplit plus les conditions requises par les lettres a) et b) du deuxième paragraphe de l'art. 13 du règlement (CE) n° 1392/2001.
2. L'agrément est également révoqué lorsqu'il est constaté que l'acheteur n'a pas respecté, de façon répétée, les obligations prévues par la présente loi ou par la législation communautaire en la matière.
3. La révocation de l'agrément, qui fait l'objet d'un acte du dirigeant de la structure compétente, est communiquée à l'acheteur concerné et aux producteurs qui lui livrent le lait ou l'équivalent-lait.
4. L'acte de révocation déploie ses effets lorsque cent quatre-vingts jours se sont écoulés à compter de la communication visée au troisième alinéa du présent article.
5. Lorsque douze mois au moins se sont écoulés à compter de la communication de la révocation, l'acheteur qui réunit les conditions requises peut présenter à la structure compétente une demande visant à obtenir une nouvelle immatriculation au répertoire visé à l'art. 8 de la présente loi.

Art. 13
(Sanctions)

1. Le producteur qui effectue des livraisons à un acheteur non agréé est passible d'une amende d'un montant correspondant au prélèvement supplémentaire dû au titre de la campagne laitière en cours, calculé sur la base de la quantité globale de lait livrée.
2. L'acheteur qui ne respecte pas les obligations visées au premier et au deuxième alinéa de l'art. 9 de la présente loi est passible d'une amende d'un montant allant de 50 p. 100 minimum à 100 p. 100 maximum du prélèvement supplémentaire, calculé sur la base de la quantité de lait à laquelle se rapporte la comptabilisation ou l'inscription erronée.

3. L'acquirente che trasmette in maniera incompleta o inesatta la dichiarazione di cui all'articolo 10, comma 1, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da un minimo del 20 per cento ad un massimo del 100 per cento del prelievo supplementare, calcolato sul maggior quantitativo di latte risultante dalla differenza tra il quantitativo effettivamente ritirato e quello dichiarato.
4. L'acquirente che non operi le trattenute del prelievo supplementare ai sensi dell'articolo 11 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 7.000 a euro 100.000.

CAPO IV
DISCIPLINA DELLE
VENDITE DIRETTE

Art. 14
(*Obblighi dei produttori*)

1. I produttori titolari di quote vendite dirette provvedono a tenere apposita contabilità nella quale mensilmente, per ogni singolo prodotto, sono indicati:
 - a) i quantitativi di latte o di equivalente di latte venduti direttamente ai consumatori;
 - b) i quantitativi di latte o di equivalente di latte venduti ad operatori commerciali e ad imprese di stagionatura.
2. I produttori sono tenuti a mettere a disposizione dei funzionari incaricati della vigilanza ai sensi dell'articolo 21, per almeno tre anni, la contabilità di cui al comma 1, nonché ogni documento alla stessa inerente.

Art. 15
(*Trasmissione della contabilità*)

1. Entro il 14 maggio di ogni anno, il produttore trasmette alla struttura competente e all'AGEA apposita dichiarazione contenente i dati riepilogativi risultanti dalla contabilità di cui all'articolo 14, comma 1, ovvero dichiarazione di non avere ricevuto consegne.
2. La dichiarazione di cui al comma 1 è effettuata sulla base di modelli forniti dalla struttura competente, secondo quanto disposto dalla normativa comunitaria in materia.

Art. 16
(*Sanzioni*)

1. Il produttore che trasmette in maniera incompleta o inesatta la dichiarazione di cui all'articolo 15, comma 1, è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da un minimo del 20 per cento ad un massimo del 100 per cento del prelievo supplementare calcolato sul maggior quantitativo di latte risultante dalla differenza tra il quantitativo effettivamente commercializzato e quello dichiarato.

3. L'acheteur dont la déclaration visée au premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi est incomplète ou inexacte est passible d'une amende d'un montant allant de 20 p. 100 minimum à 100 p. 100 maximum du prélèvement supplémentaire, calculé sur la base de la quantité de lait résultant de la différence entre la quantité effectivement reçue et celle déclarée.
4. L'acheteur qui n'opère pas les déductions relatives au prélèvement supplémentaire au sens de l'art. 11 de la présente loi est passible d'une amende d'un montant allant de 7 000 à 100 000 euros.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS RELATIVES
AUX VENTES DIRECTES

Art. 14
(*Obligations des producteurs*)

1. Les producteurs disposant de quotas ventes directes doivent tenir une comptabilité spéciale indiquant, par mois et par produit :
 - a) Les quantités de lait ou d'équivalent-lait vendues directement à la consommation ;
 - b) Les quantités de lait ou d'équivalent-lait vendues à des commerçants ou à des affineurs.
2. Les producteurs doivent tenir à la disposition des fonctionnaires chargés du contrôle au sens de l'art. 21 de la présente loi, pendant trois ans au moins, la comptabilité visée au premier alinéa du présent article, ainsi que toutes les pièces ayant un rapport avec celle-ci.

Art. 15
(*Transmission de la comptabilité*)

1. Au plus tard le 14 mai de chaque année, le producteur doit faire parvenir à la structure compétente et à l'AGEA une déclaration portant les données récapitulatives de la comptabilité visée au premier alinéa de l'art. 14 de la présente loi ou une déclaration attestant qu'il n'a reçu aucune livraison.
2. La déclaration indiquée au premier alinéa du présent article est effectuée sur la base de modèles fournis par la structure compétente, conformément à la législation communautaire en vigueur en la matière.

Art. 16
(*Sanctions*)

1. Le producteur dont la déclaration visée au premier alinéa de l'art. 15 de la présente loi est incomplète ou inexacte est passible d'une amende d'un montant allant de 20 p. 100 minimum à 100 p. 100 maximum du prélèvement supplémentaire, calculé sur la base de la quantité de lait résultant de la différence entre la quantité effectivement commercialisée et celle déclarée.

CAPO V
DISCIPLINA DELL'IMPUTAZIONE
E DEL PAGAMENTO DEL PRELIEVO
SUPPLEMENTARE

Art. 17

(Assegnazione e trasferimento delle quote)

1. Entro il 30 giugno di ogni anno, la struttura competente effettua la verifica tra la somma dei quantitativi individuali di riferimento, dei quali sono titolari i conduttori di aziende o i proprietari di aziende destinate ad alpeggio o a mayen ubicate nel territorio regionale, e la somma dei quantitativi di latte e di equivalente di latte prodotti.
2. Sull'eventuale eccedenza di quantitativo di latte o di equivalente di latte prodotto rispetto alla somma dei quantitativi individuali di riferimento, la struttura competente applica il prelievo supplementare ai sensi della normativa comunitaria vigente, imputandolo a ciascun produttore in proporzione alle quantità prodotte in eccedenza rispetto ai quantitativi di riferimento individuali.
3. Entro il 30 luglio di ogni anno, la struttura competente comunica agli acquirenti e ai produttori interessati, nonché all'AGEA, i risultati della verifica e dell'applicazione del prelievo supplementare.
4. Entro quindici giorni dalla comunicazione di cui al comma 3, gli acquirenti e i produttori titolari di quote vendite dirette versano il prelievo supplementare, ai sensi dell'articolo 9, comma 3, della legge 26 novembre 1992, n. 468 (Misure urgenti nel settore lattiero-caseario), e trasmettono le relative ricevute alla struttura regionale competente; gli acquirenti, nello stesso termine, provvedono altresì a restituire ai produttori le somme trattenute ai sensi dell'articolo 11 ed eccedenti il prelievo, applicato e definito ai sensi del comma 2, maggiorate degli interessi legali maturati a decorrere dalle singole trattenute.
5. In caso di mancato pagamento del prelievo supplementare, la Regione, previa diffida, effettua nei confronti dell'acquirente o del produttore, salvo il diritto di rivalsa di quest'ultimo nei confronti dell'acquirente inadempiente, la riscossione coattiva delle somme dovute, maggiorate del 100 per cento oltre che degli interessi legali.
6. L'acquirente che non provvede, nel termine di cui al comma 4, alla restituzione delle somme trattenute in eccedenza è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 7.000 a euro 100.000.

CAPO VI
GESTIONE DELLE QUOTE ECCEDENTI

Art. 18

(Riduzione della quota)

1. La struttura competente, esaminati i dati trasmessi dagli

CHAPITRE V
DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION
ET AU PAIEMENT DU PRÉLÈVEMENT
SUPPLÉMENTAIRE

Art. 17

(Attribution et transfert des quotas)

1. Au plus tard le 30 juin de chaque année, la structure compétente contrôle si la somme des quantités de référence individuelles dont disposent les exploitants ou les propriétaires des alpages ou des mayens situés sur le territoire régional correspond à la somme des quantités de lait ou d'équivalent-lait produites.
2. S'il s'avère que les quantités de lait ou d'équivalent-lait produites dépassent les quantités de référence individuelles, la structure compétente procède à l'application du prélèvement supplémentaire au sens de la législation communautaire en vigueur et en demande le paiement à chaque producteur, le montant dudit prélèvement étant proportionnel aux quantités que celui-ci a produites en plus par rapport à la quantité de référence dont il dispose.
3. Au plus tard le 30 juillet de chaque année, la structure compétente informe les acheteurs et les producteurs intéressés, ainsi que l'AGEA, des résultats du contrôle susdit et de l'application du prélèvement supplémentaire.
4. Dans les quinze jours qui suivent la communication visée au troisième alinéa du présent article, les acheteurs et les producteurs disposant de quotas ventes directes doivent verser le prélèvement supplémentaire, au sens du troisième alinéa de l'art. 9 de la loi n° 468 du 26 novembre 1992 (Mesures urgentes dans le secteur laitier) et transmettre les reçus y afférents à la structure régionale compétente ; dans le même délai, les acheteurs doivent restituer aux producteurs les sommes déduites au sens de l'art. 11 de la présente loi et dépassant le prélèvement dû – appliqué au sens du deuxième alinéa du présent article – majorées des intérêts légaux calculés à compter de la date de chacune des déductions.
5. En cas de non-paiement du prélèvement supplémentaire et après sommation adressée à l'acheteur ou au producteur concerné, la Région procède au recouvrement forcé des sommes dues, doublées et majorées des intérêts légaux, sans préjudice du droit du producteur de demander à l'acheteur défaillant de le rembourser.
6. L'acheteur qui ne procède pas, dans le délai fixé au quatrième alinéa du présent article, à la restitution des sommes indûment déduites est passible d'une amende d'un montant allant de 7 000 à 100 000 euros.

CHAPITRE VI
GESTION DES QUOTAS EXCÉDENTAIRES

Art. 18

(Réduction des quotas)

1. Après avoir examiné les données transmises par les ache-

acquirenti e dai produttori ai sensi degli articoli 10, comma 1, e 15, comma 1, provvede ad adeguare, dandone comunicazione ai produttori interessati entro il 15 giugno, il quantitativo individuale di riferimento alla produzione effettivamente commercializzata qualora, nel corso della precedente campagna lattiera, il quantitativo non sia stato utilizzato per almeno il 70 per cento, fatti salvi i casi di forza maggiore e quelli che colpiscono la capacità produttiva dei produttori, per cause agli stessi non imputabili, purché comunicati entro il 30 aprile successivo alla chiusura della campagna in cui si sono verificati.

Art. 19
(Perdita della quota)

1. Al titolare che non commercializzi latte o equivalente di latte nel corso di un'intera campagna lattiera è revocata la quota assegnatagli; il periodo di mancata commercializzazione è elevato a due campagne lattiere qualora il produttore dimostri che la mancata commercializzazione è dovuta a causa di forza maggiore ovvero a cause che colpiscono la capacità produttiva, non imputabili al produttore medesimo, e comunicate, mediante produzione di idonea documentazione, alla struttura competente entro trenta giorni dal termine della seconda campagna lattiera di mancata commercializzazione.
2. La revoca della quota ha effetto dalla seconda campagna lattiera successiva al periodo di mancata commercializzazione, salvo che il produttore non comunichi alla struttura competente, mediante produzione di idonea documentazione, entro il 15 dicembre successivo al termine della prima campagna lattiera di mancata commercializzazione, una delle seguenti situazioni:
 - a) l'avvenuta ripresa della commercializzazione;
 - b) la cessione o l'affitto dell'azienda;
 - c) la cessione della quota, disgiuntamente dall'azienda.

Art. 20
(Riassegnazione)

1. Entro il 30 settembre di ogni anno, la struttura competente ripartisce, fra i produttori che ne hanno fatto richiesta entro il 30 giugno, i quantitativi individuali di riferimento non utilizzati e oggetto di riduzione ai sensi dell'articolo 18 ovvero di revoca ai sensi dell'articolo 19.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, determina annualmente i criteri di ripartizione dei quantitativi individuali di riferimento disponibili, riservando in ogni caso:
 - a) il 20 per cento ai giovani agricoltori, di età compresa fra i 18 e i 40 anni;
 - b) il 20 per cento ai proprietari di aziende destinate ad alpeggi o a mayen.
3. I quantitativi individuali di riferimento ripartiti ai sensi

teurs et par les producteurs au sens du premier alinéa de l'art. 10 et du premier alinéa de l'art. 15 de la présente loi et si 70 p. 100 au moins de la quantité de référence individuelle n'a pas été utilisée au cours de la campagne laitière précédente, la structure compétente procède à l'adaptation de ladite quantité à celle effectivement commercialisée et en informe les producteurs intéressés au plus tard le 15 juin, et ce, sans préjudice des cas de force majeure et des cas où la production a diminué pour des causes qui ne sont pas imputables aux producteurs, à condition que ces derniers transmettent à la structure compétente une communication à cet égard au plus tard le 30 avril suivant la fermeture de la campagne concernée.

Art. 19
(Suppression des quotas)

1. Le quota attribué à un producteur qui ne commercialise pas de lait ou d'équivalent-lait au cours d'une campagne laitière lui est retiré. La période de non-vente est élevée à deux campagnes laitières lorsque le producteur en question prouve qu'il s'agit d'un cas de force majeure ou d'un cas où la production a diminué pour des causes qui ne lui sont pas imputables, à condition qu'il transmette à la structure compétente une communication à cet égard, assortie de la documentation y afférente, dans les trente jours qui suivent la fermeture de la deuxième campagne laitière susdite.
2. Le quota en cause est retiré à compter de la deuxième campagne laitière qui suit la période de non-vente, sauf si le producteur fait parvenir à la structure compétente, au plus tard le 15 décembre suivant la fermeture de la première campagne laitière de non-vente, la documentation afférente à la situation dans laquelle il se trouve, à savoir :
 - a) Il a repris les ventes ;
 - b) Il a cédé ou loué son exploitation ;
 - c) Il a cédé son quota sans l'exploitation.

Art. 20
(Réallocation des quotas)

1. Au plus tard le 30 septembre de chaque année, la structure compétente répartit entre les producteurs qui en ont fait la demande avant le 30 juin, les quantités de référence individuelles inutilisées ou non attribuées du fait des réductions ou des suppressions visées respectivement à l'art. 18 et à l'art. 19 de la présente loi.
2. Le Gouvernement régional fixe chaque année par délibération les critères à appliquer aux fins de la répartition des quantités de référence individuelles disponibles et en réserve :
 - a) 20 p. 100 aux agriculteurs âgés de 18 à 40 ans ;
 - b) 20 p. 100 aux propriétaires d'alpages ou de mayens.
3. Les quantités de référence individuelles réparties au

del comma 2 possono essere utilizzati sin dalla campagna lattiera in corso.

CAPO VII DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 21 (Vigilanza)

1. Alla vigilanza sull'applicazione della presente legge provvede la struttura competente; i funzionari incaricati sono allo scopo muniti di apposito tesserino di riconoscimento.
2. I produttori e gli acquirenti devono consentire l'accesso dei funzionari incaricati della vigilanza presso le proprie sedi, impianti, aziende, magazzini od altri locali, nonché l'esame della contabilità e di ogni altra documentazione ad essa inerente.
3. La violazione dell'obbligo di cui al comma 2 è soggetta alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 7.000 a euro 100.000.

Art. 22 (Banca dati regionale)

1. Presso la struttura competente è realizzata una banca dati regionale centralizzata contenente i principali dati relativi alla gestione delle quote latte e alla loro commercializzazione, nonché al monitoraggio dell'applicazione della presente legge.
2. Con provvedimento del dirigente della struttura competente sono definite le modalità di accesso alla banca dati da parte dei privati interessati, nonché le modalità di connessione con il Sistema informativo agricolo nazionale (SIAN), istituito ai sensi della legge 4 giugno 1984, n. 194 (Interventi a sostegno dell'agricoltura).

Art. 23 (Accertamento e applicazione delle sanzioni)

1. Per l'accertamento e l'applicazione delle sanzioni di cui agli articoli 13, 16, 17, comma 6, e 21, comma 3, si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507.

Art. 24 (Disposizioni finanziarie)

1. La spesa per l'applicazione della presente legge è determinata in euro 35.000 per l'anno 2002 e in annui euro 25.000 a decorrere dall'anno 2003.
2. L'onere di cui al comma 1, per le finalità di cui all'articolo 22, trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.05. (Zootecnia) del bilancio di previsione 2002 per l'anno finanziario 2002 e, a decorrere dall'anno finan-

sens du deuxième alinéa du présent article peuvent déjà être utilisées pendant la campagne laitière en cours.

CHAPITRE VII DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 21 (Contrôle)

1. La structure compétente veille à l'application de la présente loi ; les fonctionnaires préposés à cet effet sont munis d'une carte personnelle.
2. Les producteurs et les acheteurs doivent permettre aux fonctionnaires chargés du contrôle l'accès de leurs bureaux, installations, exploitations, magasins ou autres locaux, ainsi que l'examen de leur comptabilité et de toute autre documentation ayant un rapport avec celle-ci.
3. Le non-respect de l'obligation visée au deuxième alinéa du présent article est sanctionné par une amende d'un montant allant de 7 000 à 100 000 euros.

Art. 22 (Banque de données régionale)

1. Une banque de données régionale centralisée est mise en place auprès de la structure compétente. Elle contient les principales données relatives à la gestion des quotas laitiers et à leur commercialisation, ainsi qu'au suivi de l'application de la présente loi.
2. Un acte du dirigeant de la structure compétente définit les modalités d'accès des particuliers intéressés à la banque de données susdite et les modalités de connexion avec le Système informatique agricole national – SIAN, institué au sens de la loi n° 194 du 4 juin 1984 (Mesures d'aides à l'agriculture).

Art. 23 (Contrôles et sanctions)

1. Pour ce qui est des contrôles et des sanctions prévues par les art. 13, 16, 17, sixième alinéa, et 21, troisième alinéa, de la présente loi, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal) modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999.

Art. 24 (Dispositions financières)

1. La dépense pour l'application de la présente loi est établie à 35 000 euros au titre de 2002 et à 25 000 euros par an à compter de 2003.
2. Aux fins établies à l'art. 22 de la présente loi, la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits de l'objectif programmatique 2.2.2.05. (Élevage) des budgets prévisionnels 2002 et 2003, ainsi

ziario 2003, del bilancio di previsione 2003 e di quello pluriennale per gli anni 2003/2005:

- a) per euro 35.000, per l'anno 2002, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 42835 (Interventi nel settore della zootecnia) dello stesso obiettivo programmatico;
 - b) per annui euro 25.000, per gli anni 2003, 2004 e 2005, mediante utilizzo dello stanziamento iscritto al capitolo 59640 (Spese per la profilassi e cura delle malattie degli animali) dello stesso obiettivo programmatico.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.
4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 13, 16, 17, comma 6, e 21, comma 3, sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 dicembre 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 168

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2641 del 22 luglio 2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 25 luglio 2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 9 agosto 2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14 novembre 2002 e relazione del Consigliere BIONAZ;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15 novembre 2002 e relazione del Consigliere OTTOZ;

que du budget pluriannuel 2003/2005, à savoir :

- a) Quant à 35 000 euros, au titre de 2002, par les crédits inscrits au chapitre 42835 (Actions dans le secteur de l'élevage) dudit objectif programmatique ;
 - b) Quant à 25 000 euros par an, au titre de 2003, 2004 et 2005, par les crédits inscrits au chapitre 59640 (Dépenses pour la prophylaxie et le traitement des maladies des animaux) dudit objectif programmatique.
3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'imposent, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.
4. Les recettes provenant des sanctions administratives prévues par les art. 13, 16, 17, sixième alinéa, et 21, troisième alinéa, de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 décembre 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 168

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2641 du 22 juillet 2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25 juillet 2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 9 août 2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 14 novembre 2002 et rapport du Conseiller BIONAZ ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 15 novembre 2002 et rapport du Conseiller OTTOZ ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 5 dicembre 2002, con deliberazione n. 2896/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 11 dicembre 2002.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 5 décembre 2002, délibération n° 2896/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 11 décembre 2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
12 DICEMBRE 2002, N. 27

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2, comma 1, lettera d), dello Statuto speciale della Regione autonoma Valle d'Aosta prevede quanto segue:
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie: ...]
d) *agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna;...*».

L'articolo 10 della legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 prevede quanto segue:

«10. 1. *Sino all'adeguamento dei rispettivi statuti, le disposizioni della presente legge costituzionale si applicano anche alle Regioni a statuto speciale ed alle province autonome di Trento e di Bolzano per le parti in cui prevedono forme di autonomia più ampie rispetto a quelle già attribuite.* ».

Nota all'articolo 8:

- ⁽²⁾ L'articolo 13, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1392/2001 della Commissione del 9 luglio 2001 prevede quanto segue:

- «2. *Fatte salve disposizioni più limitative dello Stato membro interessato, un acquirente è riconosciuto soltanto se:*
a) *può comprovare la propria qualità di commerciante ai sensi delle vigenti disposizioni nazionali;*
b) *dispone, nello Stato membro in questione, di locali in cui l'autorità competente possa consultare la contabilità di magazzino, i registri e gli altri documenti di cui all'articolo 14, paragrafo 2;*
c) *si impegna a tenere aggiornati la contabilità di magazzino, i registri e gli altri documenti di cui all'articolo 14, paragrafo 2;*
d) *si impegna a trasmettere almeno una volta all'anno all'autorità competente dello Stato membro in questione i conteggi o la dichiarazione di cui all'articolo 5, paragrafo 2.* ».

Nota all'articolo 12:

- ⁽³⁾ Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 17:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 9, comma 3, della legge 26 novembre 1992, n. 468 prevede quanto segue:

«3. *Le somme trattenute devono essere immediatamente versate in una contabilità speciale, ai sensi dell'articolo 1223, lettera a), delle istruzioni generali sui servizi del Tesoro, approvate con decreto del Ministro del tesoro 30 giugno 1939, e successive modificazioni, intestata al "Ministero del tesoro - Ragioneria generale dello Stato - Prelievo supplementare sul latte di vacca", aperta presso la sezione di tesoreria provinciale dello Stato di Roma.*».